



JUANA J. DE CARLOS  
SECRETARÍA DE ESTADO  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
CALLE 101  
CUBA

JUANA  
ESCUELA  
DIST  
DEPT

a causa de las heridas recibidas en la guerra,  
para que cantando se ganase la vida.  
Mas tarde se lo enseñaba  
como canto escolar.





de la persona que narro } Feliciano Moreno  
70 años  
Caución para cantar la con acompa  
namiento de guitarra u otro instrumento

1.º  
Adios calle, adios plaza } Para que lo quieran mal.  
Adios pueblo aude naci } 5.º  
Hoy me despido de ti } Defectuado de mis padres  
Así será mi desgracia } Yo me fui por desleal  
2.º } Ahora que he visto el mal  
La mala suerte me abraza } Busco la eumienda y es tarde.  
Pero a todo dezo en paz } 6.º  
Me ausento pero quizá } En otros pagos ajenos  
Mi delito esta una duda } Se ven caran extrañas  
Pero pienso de volver } Unas malas y otras buenas  
Si la fortuna me ayuda } Y aquel que se precipita  
3.º } Bieue mucho que pensar  
El hombre que aude rodando } El saber experimientar  
Aunque sirva y se esclavice } Cosas que no estan escritas  
Por mas derecho que pise } 7.º  
Siempre vive desconfiando } Todo el mundo necesita  
4.º } Y se debe de humillar  
Ni aunque sea servicial } Todo hay que ver y callar  
No agrada con su servicio } Y a todo decir que si  
Pero no falta un prestigio } Esto me ha pasado ami  
Para aprender a rodar.



27

27

Nombre de la persona que narró } Manuel Ibarra  
Edad " " " " " } 70 años

Vidalita cantada cuando la caída  
de Taboada.

Avellaneda. nos quiere privar  
Hoy por Taboada me he de acabar

2.º

Vidalita cantada después del triunfo de Tacani-  
tas y Laureles

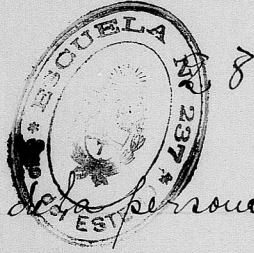
El escuadrón Guarayan  
Vino de frente formado  
A resistirle las balas  
De ese peludo malvado.

3.º

Vidalita cantado cuando el triunfo de "Paso de Bargas"

Te acuerdas de una que me ausente  
Por defender a mi patria de tu  
lado me aparte.

3  
JUANA J. DE CAMPOS  
DIRECTORA  
DE LA  
ESCUELA NACIONAL No. 237  
DISTRITO PERCAS  
DEPTO. AVELLANEDA



28

Nombre de la persona que narró { Feliciano Moreno  
Edad " " " " " " 80 años

Vidalitas.

Ya no hay amor mas antes voy a dejar.  
En mi pago aborrecido, por todo el  
mundo despreciado  
Ya no hay amor mas antes voy a dejar

2<sup>a</sup>

Prueba. del alma pues como hade ser  
Antes de tiempo querida, voy me has faltado  
Primero -  
Prueba del alma pues como hade ser.



Nombre de la persona que narra } Manuel Barra  
Edad " " " " " } 70 años

### Danzas populares

La firmeza (1 varón y una mujer)  
Se empieza bailando al son de la música y canto de  
la siguiente estrofa:

Ayer tarde confesé  
con el cura Santa Clara  
que me dió de penitencia  
(que la firmeza cantara  
(esto se repite))

Después de bailar estos versos, se da una vuelta al son  
del siguiente verso (Darse esa vuelta con tu compañera)  
tras con la trasera (en esto se dan las espaldas a ambos)  
y con la delantera (en esto vuelven a colocarse de frente)  
con ese costado (ambos ambos se dan el costado izquierdo,  
y con el otro lado (viceversa) con ese motito pónle el codito  
(en la posición que quedan al terminar el verso "con el otro lado"  
ejecutarían "pónle el codito", de tal manera que los codos de ambos al  
colocar la mano en la cadera quedan cruzados) Y en ese sentido  
pónle el codo (en esto ambos se señalan el codo) Y como corresponde  
ponde con la mano al hombro (en esto el varón pone la mano  
derecha sobre el hombro izquierdo de la mujer haciendo lo igualmen-  
te la mujer - juntos) hay retirate un paso (en esto ambos retro-

BORNADO DE J. ANAUL  
 ANTOCERIO  
 AL 10  
 POR DE LA JARDINERIA Y HORTICULTURA  
 SACRES GONZALEZ  
 ORIGINAL Y OTRO

ceden un paso) dámelo un abrazo (en esto ejecutan el ademán de abrazarse) y otro poquitito dámelo un besito (en esto vuelven a retroceder y simultáneamente arrojanse un beso) oí no no que me dá mucha verguenza (en esto el signo de negación lo hacen con la mano derecha) tápate la cara que yo te doy licencia (en este se topan la cara con las manos)

Para finalizar el baile dan vuelta al son de la siguiente estrofa: Tirana dijo tirana  
Los mismos versos. Tirana debes de ser  
 Ayer tarde confesé Si no fueras tan tirana  
 con el cura Santa Clara No me hicieras padecer.

Al medio de penitencia  
 la firmeza bailara  
 (repite)  
 Darase esa vuelta  
 con tu compañera  
 tras con la trasera  
 con la delantera  
 con ese costado  
 con el otro lado  
 Y con ese modito  
 Pónele el cobito  
 Y en ese sentido  
 Pónele el oido  
 Como corresponde  
 con la mano al hombro

Hay retírate un paso  
 Dámelo un abrazo  
 Otro poquitito  
 Dámelo un besito  
 Ay no no que me dá mucha verguenza  
 Tápate la cara  
 que yo te doy licencia

Tirana dijo tirana  
 Tirana debe de ser  
 Si no fueras tan tirana  
 No me hicieras padecer.

JUANA J. DE CAMPOS  
DIRECTORA  
DE LA  
ESCUELA NACIONAL No. 217  
DISTRITO PERCAS  
DEPTO. AVELLANEDA



Nombre de la persona que narró } Inocencio Lequira  
Edad " " " " " " } 70 años

### Danzas populares.

"El Prado" - 1 varón 1 mujer

Empiezan el baile al son de la música del baile y forman cuatro esquinas como en el remedio al llegar cada uno a su sitio después de formar las cuatro esquinas y sin dar vuelta hecha mudanzas la mujer y zapatea el hombre al son de la música y canto de la estrofa:

Vamonos al prado  
Hay mucho que ver  
Muchachas bonitas  
J. de mal proceder.

Terminado el zapateo y las mudanzas dando una vuelta completan el baile.

Tambien se repiten dos veces como en los otros bailes.



Nombre de la persona que narró { Inocencio Lequiza  
Edad " " " " " " 90 años

### Danzas populares. (El remedio varón y una mujer)

Se empieza el baile al son de la música de este y acompañado con el canto de cualquier estrofa, los bailarines hacen mudanzas formando cuatro esquinas al terminar las cuatro esquinas dan una vuelta redonda. y cada uno se coloca en el sitio de donde salió al iniciarse el baile, una vez en sus sitios hacen mudanzas y zapatea el hombre al son de la siguiente estrofa;

Sali remedio sali  
Sali que te quieren ver  
Aunque las muelas te ataper  
Sali se sabes querer.

Terminado el zapateo y mudanzas dan una vuelta y termina el baile. Tambien se repite dos veces.





Nombre de la persona que nació { Eusebio Lequeira  
Edad " " " " " " } 90 años

### Danzas populares

La huella - Descripción (1 varón y una mujer)  
Se inicia el baile con mudanza al son de la  
música del baile en seguida de la mudanza dan  
dos vueltas hasta colocarse ambos en el lugar pri-  
mitivo, colocados frente a frente vuelven a hacer  
mudanzas dándose ambos la mano derecha al  
son de la música y estrofa siguiente "Vámonos a  
la huella dense la mano, terminado este paso e  
inmediatamente se dan la mano izquierda al son  
de la siguiente copla " como se dan la pluma  
los escribanos." y junto con la palabra escribanos  
la mujer da una vuelta bap el brazo izqui-  
erdo del hombre. Estos pasos se repiten dos ve-  
ces con lo que termina el baile.



Nombre de la persona que murió { Manuel Charra  
Edad " " " " " " 70 años

Danzas populares

El palito  
versos.

1.<sup>o</sup>  
El palito está con hambre  
con ganas de comer.  
No hay duda en eso

2.<sup>o</sup>  
El palito está con hambre.  
con ganas de comer  
No hay duda en eso

3.<sup>o</sup>  
El palito está con hambre.  
con ganas de comer  
El médico ha recetado  
Rabadillas de mujer.

JUANA J. DE CAMPOS  
DIRECTORA  
DE LA  
ESCUELA NACIONAL No. 2370  
DISTRITO PERCAS  
DEPTO. AVELLANEDA



34

34

Nombre de la persona que narró { Manuel Barra  
Edad " " " " " " 70 años

Danzas populares.

El cuervo

Pala pala pulpero  
bhina soltera  
Sumpatu cajunero  
Gualo tintero

- ( palapala quiere decir "cuervo"
- ( sumpatu " " " sapo
- ( gualo " " " tortuga

Este baile fue de los primitivos habitantes de Santiago, y no he podido conseguir la descripción, solo me han referido que se bailaba a manera de "abanera" o polca muy ligero e imitando los movimientos del cuervo al levantarse de las "osamentas" y como este hacia cuando picotea la carne.



35

35

Nombre de la persona que carró } Manuel Barra  
Edad " " " " " " } 70 años

Danzas populares.

La mariquita

Mariquita muchacha.  
En madre viene tu madre viene  
Héchale una mentira antes que llegue  
Antes que llegue.

El marote

Donde esta el marote mi alma  
En lo de Gaspar.  
Comando peata y güebra  
Déjeme gastar  
ghasanquichú mana guananchú  
Crosegate no hede rosegar  
Estos verros se refiten y al terminar se dice así:

Alla va la tala, vaca por el callejón  
mataudo a las viejas gordas  
con un azabó.  
fin



Nombre de la persona que narró { Manuel Barra  
Edad " " " " " " } 70 años

Nombre con que se designan ciertos cuadrípedos

perro	{ quichua asco	{ gato { mielle	{ zorro { atop	{ nutria { mifilo
león	{ puma	{ liebre { uilla	{ zorro { anastria	
tigre	{ uturungo	{ ratón { uancha	{ cerdo { cuchi	

Nombres con que se designan ciertos reptiles

vibora { quichua  
          { machájuay (nombre general)  
          { shtu machájuay (vibora que existe en los bosques)  
          { aspa machájuay ( " " " bajo la tierra)

tortuga { ualo

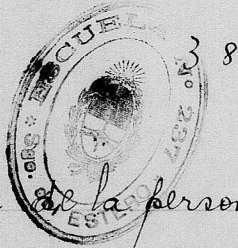
lagarto { cosmerejo (nombre dado por el color de la piel)

sapo { aupaatu

iguana { carampuca.

Nombre de peces

Sávalo { chállua (nombre de un pez existente en el río Dulce)



Nombre de la persona que nació { Manuel Barra  
Edad " " " " " " 70 años

Nombre de Insectos

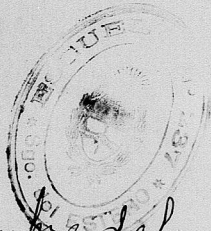
hormigas { risi	gusano { curu	cuayo { tucutuco
langosta { tinti	mariposa { pilpintu	grillo { chilitote
lucirnaga { curu canchay	mosca { churpi	

Nombre de aves

gallina { ataspa	cuervo { palapala	ventero { pepetero
cotorra { witu	cardenal { Disypallium	calandria { pisco-yuyo
perdiz { iutu	carpintero { gorrampuca	golondrina { chullila
tijereta { tijerilla	pirincho { risquiteru	
gobleri { ketuvi		
tordo { iuini		

Nombre de colores

negro { iana	amarillo { quella
blanco { iuraj	verde { coomer
colora { puca	
do	



39

39

Nombre de la persona que narró } Manuel Narva  
Edad " " " " " " } 40 años

### Nombre de ciertas plantas

algarrobo	{	taco
algarrobo negro	{	iana taco
" blanco	{	juraj-taco
quebracho colorado	{	paa.

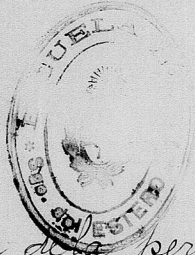
### Productos que se sacan del algarrobo

Dan una fruta, llamada algarroba, en forma de vainas estas ya sazonadas sirven de alimento a las personas.

Una vez secas se muelen para sacarles la harina que contienen, con lo que se hace una pasta a manera de queso y luego se lo hornea, a esta comida se le llama "patay".

Tambien con ellas se prepara la "aloja" bebida muy usual entre los moradores de estas regiones.

JUANA J. DE CAMPOS  
DIRECTORA  
DE LA  
ESCUELA NACIONAL No. 237  
DISTRITO PERCAS  
DEPTO. AVELLANEDA



40

40

Nombre de la persona que narró { Manuel Lbarra  
Edad " " " " " } 7 años

Nombre con que se designa la caída  
de aerolitos.

La caída de aerolitos, bólitos, es conocida con el nombre de "bosul"

La vía láctea es conocida con el nombre de "Mayu" que quiere decir río.

Un grupo de estrellas que salen al Este, llaman "cabrillas"

ainas  
y para  
hace  
a, a esta  
prepa  
doreste





41

41

Nombre de la persona que narró { Manuel Barra  
70 años

Precaución sobre la manera de orientarse  
durante sus viajes

Generalmente se guiaban de los bosques, observando el tallo de los árboles, pues estos en florecer, es decir la cascara se partía como una flor en tiempo de su madurez, por la parte Sud; de manera que por ello sabían si marchaban al Sud o al Norte. Cuando no había bosques se guiaban por algunos astros entre ellos el Lucero que científicamente se lo conoce con el nombre de Venus, pero esta observación lo hacían cuando la noche estaba serena.

Cuando estaba nublado el día o la noche se guiaban de los vientos, y si todo esto faltaba suspendían la marcha y al acostarse tenían la precaución de poner los pies para el lado que tenían que seguir viaje



Nombre de la persona que narró } Manuel Barra  
Edad " " " " " " } 70 años.

Atto de miseria por que atravesó la  
población de Santiago en 1847.

En esta época los habitantes comi-  
an cueros secos es decir garras viejas residuos  
que quedaban cuando hacían lagos riendas etc.  
Estos residuos de cueros los he-  
rían en agua para que se hablandasen y así  
pudieran comerlos y cuando esto se concluyó  
y no hallaban con que saciar el hambre  
marchaban a la ciudad en busca de protección  
pero inutilmente, porque los habitantes que se  
encontraban a largas distancias no podían lle-  
gar a la ciudad y perecían en el camino.

En esta época gobernaba  
la provincia Juan Felipe Barra que a  
pesar de sus instintos sanguinarios fue un  
protector de todos los menesterosos.

Este acopiaba trigo,  
maiz en algunas provincias donde pudo encon-  
trar, de manera que diariamente la gente se  
agolpaba al cuartel donde se hacía la distri-  
bución de carne, trigo maiz y otros viveres

JUANA J. DE CAMPOS  
SECRETARIA  
ESCUELA N.º 100  
DISTRITO FEDERAL  
MEXICO

JUANA  
ESCUELA  
D  
DE

de cuya tarea se ocupaba el mismo Jara.  
a fin de que todo habitante de la provincia  
que llegara a la ciudad no pereciera de hambre.

3  
JUANA J. DE CAMPOS

DIRECTORA

DE LA

ESCUELA NACIONAL No. 20

DISTRITO PERCAS

DEPTO. AVELLANEDA



43

43

## Otros datos

Al abiéndome inspirado decidido entusiasmo, las tradiciones nacionales me propuse llenar hasta lo mínimo la fórmula del cuadro de instrucciones y siguiendo sus pasos he llegado a obtener algunos datos históricos que demuestran la existencia en tiempos remotos de pueblos indígenas al parecer muy florecientes en sus épocas.

Si guiendo mi investigación he podido encontrar otro punto en el Dpto Banda a siete u ocho leguas de la ciudad denominado "Bajo Grande" situado también sobre un río muerto y marchando hacia el Este de esta población se llega a un lugar llamado "Noriega" donde también se encuentran vestigios de haber sido un pueblo indígena, también en ese paraje se han extraído de la tierra tinajas conteniendo estas huesos que parecían haber sido desarticulados.

Segun referencias de personas que han sacado estas tinajas dicen que estaban adornados de diferentes dibujos y pintados ellos de distintos colores y hechos que un arte y primor que demuestran

JUANA J. DE CAMPOS

DIRECTORA

DE LA

ESCUELA NACIONAL No. 237

DISTRITO PERCAS

DEPTO. AVELLANEDA



44

que sus fabricantes eran muy versados en alfarería.

Todos estos datos me han sido suministrados por Manuel Barra de 70 años hijo de Romualdo Barra muerto de 100 años en el paraje "Bajo Grande", que hijo de Doña Francisca Barra, hija esta de D. Francisco Antonio Barra, que por ciertas circunstancias se retiró de Bipoues para ir a establecerse en aquel paraje.

Romualdo Barra refiere que recordaban sus antecesores que ese pueblo de la "noría" le llamaban antiguamente Santiago del Barco o nuevo Santiago de Mastrasgo, nombre que le pusieron los habitantes de esa época.

Después había sido trasladado a un lugar llamado "Polar" que hasta hoy existe con ese nombre a una legua mas o menos de la ciudad de Santiago a la margen izquierda del Dulce, de donde se presume haber sido trasladada a la margen derecha donde hoy existe.



# Datos para el "Folklore Argentino"

Nombre de la persona que narra { Holano Avila  
 Edad " " " " " " { 50 años  
 Escuela Nacional N° 237.  
 Nombre del Director { Yuana J. de Campos.

## Curanderismo

Recetas y procedimientos empleados  
 para la curación de ciertas enfermedades

### Dolor de cabeza

Con "contra-yerba" (raíz de la planta de este nombre) y lebadura y jabon rosa rallado en unas gotas de agua se prepara una pasta batiendo todos los componentes. Preparada la pasta se coloca en un pedazo de papel de estraza a manera de parches y luego se aplica en las sienes y en la frente.

(1) "La contra yerba" se pondrá molida

### Enfermedades venéreas

Con verbena y piuma se prepara un té que se toma a las madrugadas y además haciendo hervir estas mismas plantas se toma por agua.

### Sobre Partos

Esta enfermedad se cura con un té de poleo y caña para

## Reumatismo

Con grasa de "cuerpo" se dá friegas todo el cuerpo  
y con jarrilla hervida se lava los pies.

## Moal de ojos, o carnaza.

La semilla de la planta de "payasillum" molida y añadien-  
do un poco de semilla de angola tambien molida y un poco  
de concha de la mar o oio, en polvo, todo ello se echa en unas  
gotas de agua fria y se <sup>hace</sup> gotear todas las mañanas en la vis-  
ta enferma.

## Aoplegia.

Con contra del aire, lebadura, contra yerba y el amarillo del  
huevo se prepara un emplasto y se aplica en las sienas  
y se toma por té piedra bezal, copal y ruda.

## Calambres

Se hierve yuyu rupachico (ortiga) con tabaco y con  
ello se lava los pies.

## Palpitaciones al corazón.

Se hierve un poco de ruda y en esa agua se le agre-  
ga copal, piedra bezal y una gota de agua florida  
con ello se prepara un té.



## Estreñimiento

Esta enfermedad se cura con lavativas (enemas) preparada con ediondilla, raíz de cardo santo, sal de Tierra (una cucharada para cada enema) flor de manzanilla yanis en grano, todo ello se hace hervir y una vez que los ingredientes estén bien cocidos, se cola bien y se pone la enema, ella que este tibia

(Los ingredientes se hierven en agua pura)

## Chucho

Con chinchilla, flor de manzanilla y caña pura se prepara un té, y también se hace té con manzanilla ribes tre y azúcar tostada.

Con jarilla hervida se lava los pies.

Con grasa de iguana se dan frías.

## Grippe

Se prepara una pasta blanda con semilla de zapallo y caña pura y con ello se da frías y por té se toma una infusión de tala y flor de manzanilla.

## Enfermedad a la orina

con "busco y no te halló" (cáscara o trienda del insecto "curicari" que se encuentra unida a los árboles o palos viejos) se hace té, y con yerba de serro hervida se hace un emplasto y se coloca en la ingle

## Puntada al costado

La manzanilla silvestre se cocina y hecho esto se mezcla con un pocode rescoldo molido sacado de la parte de donde se hace fuego y rocía con agua y se hace un emplasto que se aplica lo mas caliente que se pueda en la parte dolida e inmediatamente un té de yerba buena con azucar tostada.

## Torseduras (enfermedades del aire)

con palo de angel y quano de vaca se prepara baños hirviendo estos ingredientes y una vez tibio se da el baño.

Inmediatamente de salir del baño se da friegas con grasa de comadreja amasada con con tra yerba, y luego se toma un té de yerba buena copal y piedra bezal.

## Ardor a las espaldas

con (liga) de algarrobo blanco, molida mezclada con cana se refriega las espaldas.

(1) liga planta parasita que crece en los algarrobos.

## Quebraduras

con pes, flor de usvincha, tabaco, bola de carbon (fruta de esta planta) huevo y harina con todo ello batido se forma un emplasto que se aplica en la parte enferma.

## Para golpes

con Doradilla y miel se prepara un té que se toma en ayunas.

## Dolor de muelas

con salvia amasada en un poco de agua se lava la cabeza y con la misma agua se hace gargaras

## Cortaduras

Se lava la herida con "quinua hervida" y en la herida se pone después, café en polvo mezclado con aceite de oliva.

## Heridas encanecidas (gangrena)

Estas clase de heridas, se lavan con agua de cortachina hervida, zarza y quinua. y se emplasta con flor de usvincha y la fruta de cardón.

## Dolor de oído.

Esta enfermedad se cura primero, frotándose la cabeza con alau, luego se hace un cigarro con hojas de ruta y el humo de éste se introduce en el oído y se tapa con un grano de ajo caliente envuelto en algodón.

Todas las plantas que se citan en las recetas son propias de la región.

la  
acci

na)

tachi  
n

ase  
ro  
el  
te

las

**FOJA EN**

**BLANCO**